A°. 1936. N°. 43.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 16den Maart 1936 No. 524, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 16den Januari 1936 (Stbl. No. 81), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 23 September 1935 te Sofia tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Bulgarije gesloten compensatie- en clearingovereenkomst.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Kolonien, dd. 31 Januari 1936 4de Afdeeling Bur. E.Z. en 7de Afdeeling No. 6/66, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 16den Januari 1936 (Stbl. No. 81), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 23 September 1935 te Sofia tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Bulgarije gesloten compensatie- en clearingovereenkomst.

HEEFT GOEDGEVONDEN te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 16den Januari 1936 (Stbl. No. 81), nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 19den Maart 1936.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 23 September 1935 te *Sofia* tusschen het Koninkrijk der *Nederlanden* en het Koninkrijk *Bulgarijë* gesloten compensatie- en clearingovereenkomst, van welke overeenkomst een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Gelet op artikel 2 der Wet Internationaal Betalingsverkeer 1934 (*Staatsblad* n°. 583);

Overwegende, dat genoemde overeenkomst op den dag harer onderteekening, met terugwerkende kracht van af 1 September 1935, voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 10den Januari 1936, Directie van het Protocol, n°. 1159;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde overeenkomst, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 16den Januari 1936.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *vier en twintigsten* Januari 1936.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

Arrangement de compensations et de clearing entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Bulgarie.

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de Bulgarie, désirant développer et faciliter les relations économiques et commerciales entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Bulgarie, les soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

1. Le règlement des créances résultant de l'importation de marchandises néerlandaises en Bulgarie et de marchandises bulgares aux Pays-Bas, tel qu'il est exposé ci-après, ne s'effectuera que par l'intermédiaire d'organismes centraux qui sont aux Pays-Bas le „Nederlandsch Clearingsinstituut" et en Bulgarie la Banque Nationale de Bulgarie.

2. Le Gouvernement néerlandais se réserve de disposer que dans des cas spéciaux l'entreposage aux Pays-Bas sera considéré comme une importation dans le sens de l'alinéa précédent.

3. Il est bien entendu qu'en tout ce qui concerne le présent Arrangement les expressions „Pays-Bas" et „néerlandais" visent le territoire du Royaume en Europe aussi bien qu'en dehors de l'Europe.

Article II.

1. Seront considérées comme marchandises néerlandaises:

a) toutes marchandises d'origine néerlandaise ainsi que toutes marchandises qui ont été ouvragées ou transformées aux Pays-Bas de manière suffisamment intensive pour donner à ces marchandises un caractère nettement national;

b) toutes marchandises d'origine non-néerlandaise ayant fait l'objet d'un trafic commercial régulier entre les Pays-Bas et la Bulgarie antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Arrangement et qui sont importées en Bulgarie par l'intermédiaire d'une maison néerlandaise établie aux Pays-Bas pourvu que cette maison ait pratiqué ce commerce aussi avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

2. Il sera réservé au Gouvernement néerlandais de déterminer pendant la durée du présent Arrangement la proportion dans laquelle les deux catégories de marchandises susmentionnées seront admises au système de clearing conformément aux dispositions du présent Arrangement.

3. Les deux Gouvernements pourront arrêter de commun accord que pour certaines marchandises le paiement sera effectué en dehors du système de clearing.

Artikel III.

Seront considérées comme marchandises bulgares: toutes marchandises d'origine bulgare ainsi que toutes marchandises qui on été ouvragées ou transformées en Bulgarie de manière suffisamment intensive pour donner à ces marchandises un caractère nettement national.

Article IV.

1. Les deux Gouvernements favoriseront l'épuisement intégral des avoirs réservés au paiement des exportations réciproques et s'efforceront à ce que l'équilibre du système convenu ne soit ébranlé.

2. Dans ce but le Gouvernement néerlandais se réserve le droit de disposer que le règlement des créances résultant des exportations néerlandaises vers la Bulgarie sera soumis à une autorisation préalable des autorités néerlandaises compétentes, la production d'une telle autorisation étant obligatoire pour que la Banque Nationale de Bulgarie accepte des versements en règlement de ces créances.

Article V.

1. Sous réserve des dispositions de l'article VII l'importation aux Pays-Bas de toute marchandise bulgare devra être réglée exclusivement moyennant le versement du prix d'achat en florins néerlandais à un compte global, non productif d'intérêts, ouvert dans ce but auprès du ,,Nederlandsch Clearingsinstituut'' et destiné au règlement des créances néerlandaises par le système de clearing.

2. L'importation en Bulgarie de toute marchandise néerlandaise devra être réglée exclusivement moyennant le versement du prix d'achat en léva à la Banque Nationale de Bulgarie où il sera porté, en appliquant le cours officiel fixé par la Banque Nationale de Bulgarie le jour du versement, à un compte global

en florins néerlandais, non productif d'intérêts, ouvert dans ce but auprès de ladite Banque et destiné au règlement des créances bulgares par le système de clearing.

3. Si la dette du débiteur est libellée en une autre monnaie que la monnaie nationale du pays de versement, il devra en verser la contrevaleur calculée pour le débiteur aux Pays-Bas en appliquant le cours officiel du jour précédent celui du versement à l'une des Bourses aux Pays-Bas et pour le débiteur en Bulgarie en appliquant le cours officiel fixé par la Banque Nationale de Bulgarie le jour du versement.

4. Le ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' et la Banque Nationale de Bulgarie échangeront réciproquement sans délai les avis des versements effectués suivant les dispositions du présent article.

Article VI.

1. Afin d'éviter des embarras indésirables il sera permis de compenser directement les frais inhérants au commerce et encourus au pays du débiteur — par exemple des frais de transports, droits d'entrée, courtages et commissions — pour autant qu'ils soient usantiels et justifiés économiquement.

2. Le ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' et la Banque Nationale de Bulgarie devront arrêter de commun accord les modalités d'exécution desdites compensations.

Article VII.

1. Le ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' et la Banque Nationale de Bulgarie autoriseront dans la plus large mesure possible l'échange direct de marchandises néerlandaises contre des marchandises bulgares moyennant des compensations privées.

2. Dans ce but les marchandises néerlandaises énumérées à la liste I annexée au présent Arrangement pourront être échangées contre les marchandises bulgares énumérées à l'article 10, Tableau I, de l'Ordonnance générale de la Banque Nationale de Bulgarie mentionnée à l'article IX ci-dessous.

3. Les sommes dues pour le règlement des transactions de compensation privée devront être versées, sans délai, à des comptes spéciaux, ouverts dans ce but auprès du ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' et auprès de la Banque Nationale de Bulgarie

4. Toute transaction de compensation privée sera soumise à une autorisation préalable du ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' et de la Banque Nationale de Bulgarie, qui se mettront

d'accord tant sur ces opérations elles-mêmes que sur leurs modalités d'exécution.

Article VIII.

1. La faculté d'effectuer les versements aux comptes globaux et spéciaux mentionnés aux articles V et VII ne sera entravée d'aucune manière soit directe ou indirecte, les débiteurs respectifs ayant la complète liberté de verser sans frais les sommes dues.

2. Les paiements aux créanciers par voie de clearing auront lieu dans l'ordre chronologique des versements et dans la limite des disponibilités.

Article IX.

1. Les sommes versées au compte global mentionné à l'article V et au compte spécial mentionné à l'article VII, auprès du „Nederlandsch Clearingsinstituut", seront réparties entre deux comptes, A et B, respectivement C et D, non productifs d'intérêts. les sommes versées sur les comptes A et C étant à la disposition de la Banque Nationale de Bulgarie et les sommes versées sur les comptes B en D étant destinées au règlement des créances résultant de l'importation de marchandises néerlandaises en Bulgarie, ayant eu lieu à partir du 1er septembre 1935.

2. Il est entendu que la répartition mentionnée à l'alinéa précédent sera executée dans les proportions prévues à l'article 10 de l'Ordonnance générale de la Banque Nationale de Bulgarie régissant les exportations et les importations bulgares (*Journal Officiel* du 4 juin 1935, N°. 123) et ses suppléments, exception faite pour l'importation aux Pays-Bas par voie de clearing de l'orge dont 30 % du prix d'achat seront laissés à la disposition de la Banque Nationale de Bulgarie ainsi que pour l'importation de toute autre marchandise bulgare pour laquelle il sera appliqué une diminution des pourcentages revenant à la disposition de la Banque Nationale de Bulgarie.

Article X.

Le Gouvernement bulgare s'engage à payer et à transférer au „Nederlandsch Clearingsinstituut", dans une période de six mois à partir du 1er septembre 1935, le montant total des créances néerlandaises arriérées résultant de l'importation de marchandises en Bulgarie par une maison néerlandaise, sans tenir compte de l'origine de la marchandise, pour autant que ces importations aient été faites avant le 1er septembre 1935.

Article XI.

Par dérogation à la disposition de l'article 25 de l'Ordonnance générale de la Banque Nationale de Bulgarie mentionnée à l'article IX du présent Arrangement, pour tout ce qui concerne l'application du présent Arrangement, les autorités compétentes des deux pays respecteront les échéances contractées entre les intéressés.

Article XII.

1. Les modalités d'ordre technique du présent Arrangement seront arrêtées de commun accord entre le „Nederlandsch Clearinginstituut" et la Banque Nationale de Bulgarie.
2. Les deux Gouvernements règleront par entente mutuelle les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Arrangement, par l'intermédiaire de leurs délégués désignés dans ce but.

Article XIII.

Chaque Gouvernement s'engage à prendre les mesures nécessaires pour obliger ses ressortissants à observer les dispositions du présent Arrangement.

Article XIV.

1. Les avoirs en faveur des exportateurs des pays contractants, se trouvant aux comptes tenus par le „Nederlandsch Clearinginstituut" ou par la Banque Nationale de Bulgarie au moment de la résiliation du présent Arrangement par l'un des deux Gouvernements seront liquidés par l'application des dispositions du présent Arrangement.
2. Seront réglés selon les dispositions du présent Arrangement les paiements relatifs aux importations des marchandises bulgares ou néerlandaises expédiées au plus tard le lendemain du jour de la dénonciation.

Article XV.

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet retroactif à partir du 1er septembre 1935. Il restera en vigueur aussi longtemps que l'un des deux Gouvernements n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin avec un préavis de quinze jours.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Arrangement.

Fait à Sofia, en double exemplaire, le 23 septembre 1935.

Pour les Pays-Bas,
L. M. DE BRAUW,
Consul des Pays-Bas à Sofia.

Pour la Bulgarie,
K. GOUNEFF,
Sous-Gouverneur de la Banque Nationale de Bulgarie.

LISTE I.

Nº. du tarif bulgare.	Nº. des répertoires statistiques bulgares.	Marchandises.
48, 133	87 a	Fécule et amidon comestibles et à repasser.
48	87 b	Fécule et amidon pour des buts industriels.
80 a	111 a	Graines de betterraves à sucre.
70 b, 133	121 b	Cacao en poudre, en gâteaux, préparé sans sucre.
70 a, 133	122	Cacao en fèves (cru ou cuit).
170	207 b	Coke pour le chauffage.
170	208	Coke métallurgique.
192 b 2	216	Soude caustique.
192 r 1, 2, 3 194	225	Salpêtres de toutes sortes.
191 b	247	Jod.
192, 193, 194, 195 b	255 a	Produits chimiques non dénommés spécialement.
193 r	255 b	Carbure de calcium.
192 k 2	255 h 3	Sulfite de natrium.
177	272/273	Minium, oxyde de zinc, céruse et lithopon.
177	272 b/273 b	Oxyde de zinc.
177	272 r/273 r	Lithopon.
177 b 1	278	Outremer.

Nº. du tarif bulgare.	Nº. des répertoires statistiques bulgares.	Marchandises.
180	281	Couleurs organiques artificielles nonpréparées pour usage immédiat.
180	281 a	Couleurs d'aniline.
189	285	Encres d'imprimerie.
182 b	287	Couleurs préparées pour usage immédiat, graissées ou aquarelles.
177 d 2	291	Couleurs minérales, spécialement non dénommées.
176, 194	293	Extraits et matières de tannage des peaux, non dénommés spécialement.
183	294	Laques et vernis.
155 b	296	Goudron minéral.
145	301	Colophone.
143	306 b	Résines et gommes non spécialement dénommées.
120 b	319 a	Huile de lin.
120 b	319 b	Huiles siccatives succédanées de l'huile de lin.
122	321 a	Huiles de palme et de coco pour usage industriel.
115, 118. 1, 2	326 b	Huiles de pistaches, de graines de pavots et autres huiles végétales comestibles spécialement non dénommées.
119	327/331 a	Huile de cacao.
122	334	Graisse de poissons, dégras et autres graisses à l'usage de la peausserie.

N°. du tarif bulgare.	N°. dés répertoires statistiques bulgares.	Marchandises.
125	336 b 3	Acides de graisse d'oléine et autres.
125	338	Stéarine.
193 e, 199	348	Ether sulphurique et collodium.
199	356	Quinine sulphurique et hydrauchloride.
198, 199	355, 359/364, 368/369	Médicaments, spécialités médicinales et matières pour usage médical, non dénommés spécialement.
174 a, b, B	376	Huiles étheriques et aromatiques.
174 a, b	376 a	Huiles éthériques et aromatiques.
410	425/426	Fer brut dur ou non, en barres, en morceaux.
409 b	427 a	Feuilles de fer de la grosseur jusqu'a 3 mm, seulement étirées ou aplanies.
409 a	427 b	Feuilles de fer de la grosseur de plus de 3 mm forgées, aplanies ou étirées.
409 b 2, 3	430 a	Feuilles de fer de la grosseur de 3 mm, polies, laquées, zinguées, plombées ou galvanisées.
420	437	Tuyaux, tubes et canaux de fer, pièces de jonction pour les mêmes.
432 b 1	449	Aiguilles à tricoter.
452/453	457/458	Plomb brut et en vieux morceaux; plomb en planches et autres formes.

Nº. du tarif bulgare.	Nº. des répertoires statistiques bulgares.	Marchandises.
456/16 B 457/16 B 458/16 B	464/465	Zinc brut et en vieux morceaux; zinc en feuilles, en plaques et en barres.
461, 462, 463	469/470	Etain brut et en vieux morceaux; étain en barres, en feuilles et en plaques.
467, 468	476	Cuivre forgé ou foulé; en planches, barres ou en plaques.
469	477 a	Fil de cuivre plaqué ou non.
506	477 b	Fils de cuivre entortillés avec des matières filiées; câbles.
408	490	Fonte brute.
213	521 b, 526 b	Koroso, galalite, celluloide et autres résines en état brut, pour sculpture.
291	538 b	Cellulose en masse.
291	538 b 2	Articles de cellulose en masse, en planches et autres pareils.
304 a	551 a	Peaux de boeufs et de vaches, salées ou non.
304 a 2	551 b	Peaux de boeufs et de vaches séchées, salées ou non.
304 a	552	Peaux de buffles, brutes ou séchées, salées ou non.
304 a	553	Peaux de veaux, brutes, séchées ou non .
305	567 a	Peaux pour empeignes de chaussures tannées minéralement (box et chevreaux) à l'exception des peaux laquées.
305	567 B	Peaux pour empeigne de chaussures spécialement non dénommées.

N°. du tarif bulgare.	N°. des répertoires statistiques bulgares.	Marchandises.
309, 312, 314 a 6, B, r	569 b	Articles de cuir, de maroquin, spécialement non dénommés.
388 a	580 a	Laine en suint ordinaire.
338 a	581	Laine ordinaire lavée.
338 b	582 a	Laine ordinaire peignée.
338 b	582 b	Laine fine peignée.
338 a	584 a	Laine fine (alpaca, lama, vigogne, mérinos) lavée ou non.
343	586	Fils de laine ordinaire non teints.
343	588	Fils de laine fine, teints ou non.
353 a	627 a	Coton écru.
595	627 b	Déchets et rebuts de coton et de fils de coton.
354 A, 1 a, 2 a	630	Fils de coton écrus à un bout, jusqu'au N°. 12 anglais, retors ou non.
354	631	Fils de coton blanchis ou teints, à un bout jusqu'au N°. 12 anglais, retors ou non.
354, A 1, B 2, B	632	Fils de coton écrus d'un bout, du N°. 12 jusqu'au N°. 24 anglais, retors ou non.
354 A, B, 2 B, 355 a	634	Fils de coton, écrus, d'un ou deux bouts, plus minces que le N°. 24 anglais, retors ou non.
354	635	Fils de coton blanchis ou teints, à un ou deux bouts, plus minces que le N°. 24 anglais, retors ou non.

N°. du tarif bulgare.	N°. des répertoires statistiques bulgares.	Marchandises.
355	636	Fils de coton à deux ou à plusieurs bouts, écrus, blanchis ou teints, retors; fils de coton à tricoter (crochets, tirets).
392 a, 576	652 b	Matières de pansement.
371, 372, 373, 374	660	Fils et ficelles de jute, ramie manille et autres matières textiles végétales, bruts, blanchis ou teints.
234 a, 374	662 b	Ficelles et cordons de manille, de cisale et autres matières textiles non dénommées.
373, 376 a	664	Filets à pêcher le poisson et fils à filets.
319	702	Caoutchouc, gutta percha et balata à l'état brut, purifiés ou non.
320	703	Caoutchouc et gutta-percha en plaques, feuilles et barres.
325 a	706 a 2	Tuyaux en caoutchouc (chambres à air).
500 a, r	726	Instruments et appareils chirurgiques et chimiques.
500 b B 3, 502 a	727	Instruments et appareils astronomiques mathématiques, physiques, optiques, photographiques.
503, 504, 505 a, b, r	727 b	Appareils télégraphiques et téléphoniques; appareils électriques pour éclairage, mesurage, calcul et pour transmission de force; leurs pièces et accessoires.

N°. du tarif bulgare.	N°. des répertoires statistiques bulgares.	Marchandises.
505	727 b 3	Appareils pour mesurer l'électricité, les ampères, les volts et autres pareils pour mesurage, calcul et transmission de l'énergie et leurs pièces.
503	727 b 5	Transformateurs de toutes sortes et leurs pièces.
505 B 1, 2	727 B	Appareils électriques pour chauffage pour cuisine et pour repassage.
505 B 2	727 B 2	Appareils électriques pour des buts hygiéniques et autres.
507	727 r	Matériaux pour installations électriques, combinés de diverses matières, à l'exception des fils isolateurs et des câbles.

VERTALING.

Compensatie- en Clearingovereenkomst tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Bulgarije.

Daar de Nederlandsche Regeering en de Bulgaarsche Regeering verlangen de economische- en handelsbetrekkingen tusschen Nederland en Bulgarije te ontwikkelen en te vergemakkelijken, zijn de ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, omtrent de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I.

1. De vereffening van de vorderingen voortspruitende uit den invoer van Nederlandsche goederen in Bulgarije en van Bulgaarsche goederen in Nederland, gelijk deze hieronder nader is aangegeven, zal slechts kunnen geschieden door tusschenkomst van centrale vereffeningsinstituten, als hoedanig voor Nederland het ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' en voor Bulgarije de Nationale Bank van Bulgarije optreden.

2. De Nederlandsche Regeering behoudt zich voor te bepalen, dat in bijzondere gevallen het opslaan in entrepôt in Nederland zal worden beschouwd als een invoer in den zin van het vorig lid.

3. Voor al wat deze Overeenkomst betreft, zullen de uitdrukkingen ,,Nederland'' en ,,Nederlandsch'' betrekking hebben zoowel op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa als op dat buiten Europa.

Artikel II.

1. Als Nederlandsche goederen zullen worden beschouwd:

a. alle goederen van Nederlandschen oorsprong, zoomede alle goederen die in Nederland een voldoend ingrijpende bewerking of verwerking hebben ondergaan, om aan deze goederen een zuiver nationaal karakter te geven;

b. alle goederen van niet-Nederlandschen oorsprong, welke het voorwerp hebben uitgemaakt van een geregeld handelsverkeer tusschen Nederland en Bulgarije vóór het in werking treden van deze Overeenkomst en welke in Bulgarije zijn ingevoerd door tusschenkomst van een Nederlandsch handelshuis, dat in

Nederland gevestigd is, mits dit handelshuis dezen handel ook reeds heeft gedreven vóór het in werking treden van deze Overeenkomst.

2. De Nederlandsche Regeering behoudt zich voor, gedurende het van kracht zijn van deze Overeenkomst, de verhouding vast te stellen, waarin de twee bovengenoemde groepen van goederen zullen worden toegelaten tot de clearingregeling overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

3. De beide Regeeringen zullen in onderlinge overeenstemming kunnen bepalen, dat voor zekere goederen de betaling buiten de clearingregeling om zal geschieden.

Artikel III.

Als Bulgaarsche goederen zullen worden beschouwd alle goederen van Bulgaarschen oorsprong, zoomede alle goederen, die in Bulgarije een voldoend ingrijpende bewerking of verwerking hebben ondergaan om aan deze goederen een zuiver nationaal karakter te geven.

Artikel IV.

1. De beide Regeeringen zullen de algeheele uitputting bevorderen van het tegoed, dat gereserveerd is voor de betaling der wederzijdsche uitvoeren, en zij zullen zich beijveren opdat het evenwicht in het overeengekomen stelsel van verrekening niet worde verbroken.

2. Tot dat doel behoudt de Nederlandsche Regeering zich voor te bepalen, dat de vereffening der vorderingen, voortspruitende uit den uitvoer van Nederlandsche goederen naar Bulgarije onderworpen zal worden aan een voorafgaande machtiging van de bevoegde Nederlandsche autoriteiten, in welk geval het overleggen van een dergelijke machtiging verplicht is, wil de Nationale Bank van Bulgarije stortingen ter vereffening van deze schuldvorderingen aannemen.

Artikel V.

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel VII zal de invoer in Nederland van alle Bulgaarsche goederen uitsluitend moeten worden vereffend door storting van den koopprijs in Nederlandsche guldens op een rentevrije algemeene rekening, welke tot dit doel wordt geopend bij het ,,Nederlandsch Clearinginstituut" en bestemd is voor de vereffening van de Nederlandsche vorderingen door middel van clearing.

2. De invoer in Bulgarije van alle Nederlandsche goederen zal uitsluitend moeten worden vereffend door storting van den koopprijs in lewa bij de Nationale Bank van Bulgarije, alwaar dit bedrag, na omrekening tegen den officieelen koers op den dag van storting vastgesteld door de Nationale Bank van Bulgarije, zal worden geboekt op een rentevrije algemeene rekening in Nederlandsche guldens, welke tot dit doel wordt geopend bij genoemde bankinstelling, en bestemd is voor de vereffening van de Bulgaarsche vorderingen door middel van clearing.

3. Wanneer de schuld van den schuldenaar luidt in een andere munt dan de munt van het land, waar de storting geschiedt, zal hij de tegenwaarde daarvan moeten storten, welke voor den schuldenaar in Nederland berekend wordt volgens den officieelen koers aan één der beurzen in Nederland van den dag, voorafgaande aan dien der storting, en voor den schuldenaar in Bulgarije volgens den officieelen koers, vastgesteld door de Nationale Bank van Bulgarije op den dag van storting.

4. Het ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' en de Nationale Bank van Bulgarije zullen over en weer onverwijld de adviezen uitwisselen van de stortingen, welke volgens de bepalingen van dit artikel zijn geschied.

Artikel VI.

1. Teneinde ongewenschte verwikkelingen te voorkomen, zal rechtstreeksche verrekening zijn toegestaan van de kosten, welke met den handel verband houden en ontstaan zijn in het land van den schuldenaar — zooals b.v. kosten van transport, invoerrechten, provisies en commissies — voor zoover zij gebruikelijk en economisch gerechtvaardigd zijn.

2. Het ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' en de Nationale Bank van Bulgarije zullen in gemeenschappelijk overleg de wijze van uitvoering regelen van genoemde rechtstreeksche verrekeningen.

Artikel VII.

1. Het ,,Nederlandsch Clearinginstituut'' en de Nationale Bank van Bulgarije zullen zooveel mogelijk de directe uitwisseling van Nederlandsche goederen tegen Bulgaarsche goederen door middel van particuliere compensatie toestaan.

2. Tot dit doel zullen de Nederlandsche goederen, vermeld in de bij deze Overeenkomst behoorende lijst I kunnen worden

gecompenseerd met de Bulgaarsche goederen, vermeld in artikel 10, Lijst I, van de Algemeene Verordening der Nationale Bank van Bulgarije als in onderstaand artikel IX genoemd.

3. De bedragen, verschuldigd ter vereffening van de particuliere compensatietransacties, zullen onverwijld moeten worden getsort op bijzondere rekeningen, welke tot dit doel worden geopend bij het „Nederlandsch Clearinginstituut" en de Nationale Bank van Bulgarije.

4. Elke particuliere compensatietransactie zal tevoren onderworpen worden aan de goedkeuring van het „Nederlandsch Clearinginstituut" en de Nationale Bank van Bulgarije, die zich zoowel over deze transactie zelve als over de wijze van uitvoering nader zullen verstaan.

Artikel VIII.

1. De uitoefening van de bevoegdheid stortingen te verrichten op de algemeene en bijzondere rekeningen, vermeld in de artikelen V en VII, zal, noch direct noch indirect, op eenigerlei wijze mogen worden belemmerd; de betrokken schuldenaren zijn geheel en al vrij om de verschuldigde sommen zonder kosten te storten.

2. De betalingen aan de schuldeischers door middel van clearing zullen geschieden in chronologische volgorde van de stortingen en binnen de grenzen van de beschikbare middelen.

Artikel IX.

1. De bedragen, gestort op de algemeene rekening, vermeld in artikel V, en op de bijzondere rekening, vermeld in artikel VII, bij het „Nederlandsch Clearinginstituut", zullen worden verdeeld over twee rentevrije rekeningen A en B, onderscheidenlijk C en D; de bedragen gestort op de rekeningen A en C zullen ter beschikking staan van de Nationale Bank van Bulgarije, en de bedragen gestort op de rekeningen B en D zullen bestemd zijn ter vereffening van de vorderingen voortspruitende uit den invoer van Nederlandsche goederen in Bulgarije, welke vanaf 1 September 1935 heeft plaats gevonden.

2. De verdeeling, in het vorig lid bedoeld, zal geschieden in de verhoudingen voorzien in artikel 10 van de Algemeene Verordening van de Nationale Bank van Bulgarije, regelende den Bulgaarschen in- en uitvoer, („Journal Officiel" van 4 Juni 1935, n°. 123), en derzelver aanvullingen, behoudens ten aanzien van den invoer in Nederland tegen betaling over de clearing van gerst, waarbij 30 pct. van den koopprijs ter beschikking zal

worden gelaten van de Nationale Bank van Bulgarije, alsmede ten aanzien van elk ander Bulgaarsch goed, waarvoor een verlaging zal worden toegepast van de percentages, welke ter beschikking komen van de Nationale Bank van Bulgarije.

Artikel X.

De Bulgaarsche Regeering verbindt zich om te betalen en over te maken aan het „Nederlandsch Clearinginstituut" binnen een tijdsduur van 6 maanden, gerekend vanaf 1 September 1935, het geheele bedrag der achterstallige vorderingen voor Nederlandsche rekening, voortspruitende uit den invoer van goederen in Bulgarije door Nederlandsche handelshuizen, ongeacht den oorsprong dier goederen en voor zoover die invoer heeft plaats gevonden vóór 1 September 1935.

Artikel XI.

In afwijking van het bepaalde bij art. 25 van de Algemeene Verordening van de Nationale Bank van Bulgarije, vermeld in artikel IX van deze Overeenkomst, zullen de bevoegde autoriteiten van de beide landen, voor al hetgeen de toepassing van deze Overeenkomst betreft, de tusschen belanghebbenden overeengekomen vervaltermijnen eerbiedigen.

Artikel XII.

1. De technische uitvoering van deze Overeenkomst zal in onderlinge overeenstemming tusschen het „Nederlandsch Clearinginstituut" en de Nationale Bank van Bulgarije worden geregeld.
2. De beide Regeeringen zullen in onderlinge overeenstemming de moeilijkheden regelen, welke de toepassing van deze Overeenkomst mocht kunnen opleveren, tot welk doel zij gemachtigden zullen kunnen aanwijzen.

Artikel XIII.

Elk der beide Regeeringen verbindt zich de noodige maatregelen te treffen om haar onderdanen te verplichten de bepalingen van deze Overeenkomst na te komen.

Artikel XIV.

1. Het tegoed, hetwelk ten gunste van de exporteurs van de verdragsluitende landen op de rekeningen bij het „Nederlandsch Clearinginstituut" of de Nationale Bank van Bulgarije uitstaat op het tijdstip van beëindiging van deze Overeenkomst

door een der beide Regeeringen, zullen worden afgewikkeld onder toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Volgens de bepalingen van deze Overeenkomst zullen worden vereffend de betalingen in verband met den invoer van Nederlandsche of Bulgaarsche goederen, verzonden uiterlijk op den dag volgende op dien der opzegging.

Artikel XV.

Deze Overeenkomst zal in werking treden op den dag harer onderteekening met terugwerkende kracht vanaf 1 September 1935. Zij zal van kracht blijven, zoolang een van de beide Regeeringen niet den wensch zal hebben kenbaar gemaakt haar te beëindigen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van 15 dagen.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekenden deze Overeenkomst hebben onderteekend.

Gedaan in tweevoud te Sofia, 23 September 1935.

Voor Nederland:
L. M. de Brauw,
Consul der Nederlanden te Sofia.

Voor Bulgarije:
K. Gouneff,
Vice-gouverneur van de Nationale Bank van Bulgarije.

LIJST I.

No. van het Bulgaarsche tarief.	No. van de Bulgaarsche statistiek.	Artikelen.
48, 133	87 a	Aardappelmeel en stijfsel voor voeding en de strijkerij.
48	87 b	Aardappelmeel en stijfsel voor industrieele doeleinden.
80 a	111 a	Suikerbietenzaad.
70 b, 133	121 b	Cacao in poedervorm, in koekvorm, zonder suiker
70 a, 133	122	Cacaoboonen (ruw of gebrand).
170	207 b	Huisbrandcokes.
170	208	Industriecokes.
192 b 2	216	Caustische soda.
192 r, 1, 2, 3, 194	225	Salpeter van alle soorten.
191 b	247	Jodium.
192, 193, 194 195 b	255 a	Chemische producten, niet afzonderlijk genoemd.
193 r	255 b	Calcium-carbonaat.
192 k 2	255 h 3	Natrium-sulfaat.
177	272/273	Menie, zinkwit, loodwit en lithopon.
177	272 b/273 b	Zinkwit.
177	272 r/273 r	Lithopon.
177 b 1	278	Ultramarijn.

No. van het Bulgaarsche tarief.	No. van de Bulgaarsche statistiek.	Artikelen.
180	281	Kunstmatige organische verfstoffen, niet gereed voor onmiddellijk gebruik.
180	281 a	Aniline-kleurstoffen.
189	285	Drukinkten.
182 b	287	Toebereide olie- en waterverven.
177 d 2	291	Minerale verfstoffen, niet afzonderlijk genoemd.
176, 194	293	Extracten en stoffen tot het looien van huiden, niet afzonderlijk genoemd.
183	294	Lakken en vernissen.
155 b	296	Koolteer.
145	301	Colophoon.
143	306 b	Gommen en harsen, n.a.g.
120 b	319 a	Lijnolie.
120 b	319 b	Siccatieven, surrogaten voor lijnolie.
122	321 a	Palmolie en cocosolie voor industrieele doeleinden.
115, 118, 1, 2	326 b	Grondnotenolie, maanzaadolie en andere eetbare plantaardige oliën n.a.g.
119	327/331 a	Cacaoboter.
122	334	Vischtraan, ledersmeer en andere vetten voor het bewerken van huiden.
125	336 b 3	Oleïne- en andere vetzuren.
125	338	Stearine.

No. van het Bulgaarsche tarief.	No. van de Bulgaarsche statistiek.	Artikelen.
193 e, 199	348	Zwavelaether en collodium.
199	356	Zwavelzure kinine en zoutzuur.
198, 199	355, 359/364, 368/369	Medicijnen, medische spécialité's en stoffen voor medische doeleinden n.a.g.
174 a, b, B	376	Etherische en aromatische oliën.
174 a, b	376 a	Etherische en aromatische oliën.
410	425/426	Ruw smeedijzer, in staven en blokken.
409 b	427 a	Plaatijzer, tot en met 3 mm dikte, getrokken of gewalst.
409 a	427 b	Plaatijzer, van meer dan 3 mm dikte, gesmeed, gewalst of getrokken.
409 b 2, 3	430 a	Plaatijzer van 3 mm dikte, gepolijst, gelakt, verzinkt, verlood of gegalvaniseerd.
420	437	Buizen en pijpen van smeedijzer, en verbindingsstukken daarvoor.
432 b 1	449	Breinaalden.
452/453	457/458	Lood, ruw en in oude stukken.
		Lood in platen en in anderen vorm.
456/16 B	464/465	Zink, ruw en in oude stukken.
457/16 B		Zink in bladen, in platen en in staven.
458/16 B		
461, 462, 463	469/470	Tin, ruw en in oude stukken.
		Tin, in staven, in bladen en in platen.

Nº. van het Bulgaarsche tarief.	Nº. van de Bulgaarsche statistiek.	Artikelen.
467, 468	476	Koper, gesmeed of gewalst: in bladen, staven of in platen.
469	477 a	Koperdraad, al of niet geplatteerd.
506	477 b	Koperdraad, omwonden met spinstoffen, kabels.
408	490	Gietijzer.
213	521 b, 526 b	Koroso, galalith, celluloid en andere harsen, in ruwen staat voor snijwerk.
291	538 b	Cellulose in massavorm.
291	538 b 2	Artikelen van cellulose in massavorm, in platen en dergelijke.
304 a	551 a	Huiden van ossen en koeien, al of niet gezouten.
304 a 2	551 b	Huiden van ossen en koeien, gedroogd, al of niet gezouten.
304 a	552	Huiden van buffels, ruw of gedroogd, al of niet gezouten.
304 a	553	Huiden van kalveren, ruw, al of niet gedroogd.
305	567 a	Huiden voor bovenleer van schoenwerk, mineraal gelooid (box en chevreaux) uitgezonderd lakleder.
305	567 B	Huiden voor bovenleer van schoenen, niet afzonderlijk genoemd.
309, 312, 314 a 6, B, r	569 b	Artikelen van leer, van marokijnleder n.a.g.

N°. van het Bulgaarsche tarief.	N°. van de Bulgaarsche statistiek.	Artikelen.
388 a	580 a	Gewone onontvette wol.
338 a	581	Gewone gewasschen wol.
338 b	582 a	Gewone gekamde wol.
338 b	582 b	Fijne gekamde wol.
338 a	584 a	Fijne wol (alpaca, lama, vicunna, merinos) al of niet gewasschen.
343	586	Garens van gewone niet geverfde wol.
343	588	Garens van fijne wol, al of niet geverfd.
353 a	627 a	Ruwe katoen.
595	627 b	Afval van katoen en van katoenen garens.
354 A, 1 a, 2 a	630	Garens van ongebleekte katoen ééndraads tot n°. 12 Engelsch al of niet getwijnd.
354	631	Garens van gebleekte of geverfkatoen ééndraads tot n°. 12 Engelsch, al of niet getwijnd.
354, A 1, B 2, B	632	Garens van ongebleekte katoen, ééndraads, van n°. 12 tot n°. 24 Engelsch, al of niet getwijnd.
354 A, B, 2 B, 355 a	634	Garens van katoen, ongebleekt, één- of tweedraads dunner dan n°. 24 Engelsch, al of niet getwijnd.
354	635	Garens van katoen, gebleekt of geverfd, één- of tweedraads, dunner dan n°. 24 Engelsch, al of niet getwijnd.

N°. van het Bulgaarsche tarief.	N°. van de Bulgaarsche statistiek.	Artikelen.
355	636	Garens van katoen, twee- of meerdraads, ongebleekt, gebleekt of geverfd, getwijnd; katoenen breigarens (om te haken en om koord van te maken).
392 a, 576	652 b	Verbandstoffen.
371, 372, 373, 374	660	Garens en bindgarens van jute, rameh, manilla en andere plantaardige textielstoffen, ruw, gebleekt of geverfd.
234 a, 374	662 b	Bindgarens en touw van manilla, sisal en andere niet genoemde textielstoffen.
373, 376 a	664	Vischnetten en -garens.
319	702	Rubber, guttapercha en balata in ruwen toestand, al of niet gezuiverd.
320	703	Rubber en guttapercha, in platen, bladen en staven.
325 a	706 a 2	Rubber (binnenbanden).
500 a, r	726	Instrumenten en apparaten voor chirurgie en chemie.
500 b, B 3, 502 a	727	Instrumenten en apparaten, astronomische, matematische, natuurkundige, optische, photographische.
503, 504, 505 a, b, r	727 b	Apparaten voor telegrafie en telefonie, electrische verlichting-, meet-, reken- en krachtoverbrenging apparaten, onderdeelen.

No. van het Bulgaarsche tarief.	No. van de Bulgaarsche statistiek.	Artikelen.
505	727 b 3	Apparaten voor het meten van electriciteit, de ampères, de volts en dergelijke voor meting, berekening en overbrenging van energie en hun onderdeelen.
503	727 b 5	Transformatoren van alle soorten en hun onderdeelen.
505 B 1, 2	727 B	Electrische apparaten voor verwarming voor de keuken en om te strijken.
505 B 2	727 B 2	Electrische apparaten voor hygiënische en andere doeleinden.
507	727 r	Materiaal voor electrische installaties, gecombineerd met verschillende stoffen uitgezonderd isolatiedraad en kabels.